

不同等级水平的中国韩语学习者的汉字词使用特征

艾小力

四川文化艺术学院 四川绵阳

【摘要】本研究基于大规模学习者语料库,采用定量分析方法对中国韩语学习者的汉字词使用特征进行了系统性的考察。研究结果显示,汉字词使用比例随等级提升而递增,其中初级水平汉字词使用比例虽逐级递减,但各等级学习者使用该等级以下的汉字词均维持在约 85%的水平左右,表现为基础汉字词使用频繁且特定主题的汉字词使用特征显著。与韩国母语者相比,中国 6 级学习者存在汉字词使用局限化现象,表现为对基础汉字词的重复使用偏好和高阶水平汉字词应用不足。

【关键词】学习者偏误语料库;中国韩语学习者;汉字词使用;韩语熟练度;韩国母语者

【收稿日期】2025 年 6 月 18 日

【出刊日期】2025 年 7 月 17 日

【DOI】10.12208/j.sdr.20250129

Usage patterns of Sino-Korean words by Chinese learners by proficiency level

Xiaoli Ai

Sichuan University of Culture and Arts, Mianyang, Sichuan

【Abstract】 This study analyzed the usage patterns of Chinese learners' Sino-Korean words based on a learner error corpus. The results indicate that the proportion of Sino-Korean word usage increases as proficiency levels rise. Although the proportion at the beginner level decreases progressively, learners at all levels maintain usage of words appropriate for their level or below at approximately 85%. This is manifested in frequent use of foundational Sino-Korean words and distinctive thematic usage patterns. Compared to native Korean speakers, Chinese learners at Level 6 repeatedly used a limited range of Sino-Korean words and showed a tendency to rely on basic Sino-Korean words, while their usage of advanced Sino-Korean words was low.

【Keywords】 Learner error corpus; Chinese learners; Usage of Sino-Korean words; Korean language proficiency; Native Korean speakers

1 引言

迄今为止,韩语教育领域已有许多关于学习者词汇使用能力的研究,但针对学习者对汉字词的理解和使用情况的实证研究相对不足。진대연(2006)^[1]通过分析高级韩语学习者的写作资料,考查了词汇密度及词汇水平对写作能力的影响。남주연·김영주(2014)^[2]基于口语语料库,对不同水平学习者的词汇多样性进行了量化分析。허원진·이민우(2019)^[3]基于韩语学习者语料库,通过词汇使用频率、词类多样性、词汇等级分布及与母语者用词特征的对比分析,全面考察了不同语言背景学习者的词汇运用能力。

现有研究对汉字词使用情况的探讨主要集中于偏误分析,而在产出量、多样性、等级分布及与母语

者差异等系统性评估指标方面的研究仍显不足。민영란(2007)^[4]基于延世大学语学堂的偏误语料库,系统分析了母语迁移引发的汉字词误用现象。이경보(2018)^[5]以台湾高雄大学韩语专业二年级学生两个学期的写作文章为研究对象,对汉字词偏误类型进行了历时性考察。정비(2021)^[6]独辟蹊径,通过语料库分析发现,中国学习者高频副词使用量显著多于其他群体,且随水平提升,使用量增加但多样性下降,这对“水平越高词汇越丰富”的传统认知提出了挑战。

现有研究存在两个主要局限,一是专门针对汉字词使用能力的系统性研究不足;二是普遍依赖小规模自建语料库,影响结论的普适性。为此,本研究将采用韩国国立国语院的大规模标准化语料库,从

产出量和多样性、等级分布等方面,系统分析中国学习者与韩语母语者的汉字词使用特征差异,为汉字词教学提供实证依据。

2 研究方法

本研究主要以韩国国立国语院 2015-2022 年构建的中国学习者的偏误标注语料作为分析对象,对中国学习者的汉字词使用特征进行系统分析。

首先从韩国国立国语院构建的学习者语料库中提取中国学习者的文件,将书面语和口语按等级分类合并^①。随后在各合并文件中,将偏误标注语料库中标记的错误修正为正确形式。通过形态标注筛选出普通名词、代词、动词、形容词、冠形词、普通副词、连接副词、词根和词缀等数据^②。将提取的词根和词缀组合形成的单词单位进行量化分析,接着通过《标准韩国语大词典》确认原始语素是否为汉字词,最终提取的汉字词数据量为书面语 1 级 4,388 个、2 级 5,798 个、3 级 5,988 个、4 级 7,015 个、5 级 9,017 个、6 级 10,148 个;口语 1 级 3,593 个、2 级 3,292 个、3 级 2,220 个、4 级 4,321 个、5 级 5,066 个、6 级 7,969 个。将提取的

汉字词与《国际通用韩语标准教育课程》的词汇表进行比对,考察各等级学习者使用的汉字词级别分布情况,未能在《国际通用韩语标准教育课程》中检索到的汉字词均标记为“无等级”。经过上述处理过程,分析各等级学习者的汉字词使用特征,并与 30 万词节规模的《现代韩国语使用频率调查 2》(김한샘 외, 2005)^[8]结果进行比较。旨在分析不同学习阶段学习者使用汉字词的等级和使用模式的变化情况,并探索与韩国人的汉字词使用差异。

3 研究结果

3.1 各等级汉字词使用量及类型数

为考察中国学习者的汉字词运用能力,我们对各等级学习者的汉字词使用量和类型数进行了分析。各等级学习者的汉字词使用量及类型数数据见表 1。

从表 2 可以看出,在中国学习者的偏误语料数据中,人均汉字词使用量从 1 级的 23 个增加到 6 级的 81 个,人均汉字词类型数从 14 个增加到 44 个,呈现稳步增长趋势,整体平均使用 45 个汉字词、26 个类型。这表明在韩语教育中,随着等级的提升,学习者的汉字词使用能力也随之提高。

表 1 各等级学习者的汉字词使用量及类型数

等级	样本数	汉字词使用量	汉字词类型数	人均汉字词使用量	人均汉字词类型数
1 级	344	7,978	4,865	23	14
2 级	268	9,088	5,425	33	20
3 级	224	8,208	4,953	37	22
4 级	236	11,336	6,337	48	27
5 级	221	14,083	7,701	64	35
6 级	224	18,117	9,952	81	44
总计	1,517	68,810	39,233	45	26

表 2 不同等级学习者使用教育用汉字词的比例

	1 级汉字词	2 级汉字词	3 级汉字词	4 级汉字词	5 级汉字词	6 级汉字词	没有等级
1 级学习者	86.27%	8.91%	2.22%	0.70%	0.76%	0.11%	1.03%
2 级学习者	68.01%	17.75%	7.75%	2.35%	1.57%	0.43%	2.14%
3 级学习者	49.12%	25.94%	15.00%	5.06%	1.95%	0.62%	2.31%
4 级学习者	33.05%	21.01%	21.22%	15.81%	3.59%	1.16%	4.16%
5 级学习者	23.43%	22.57%	25.48%	15.50%	6.04%	3.06%	3.92%
6 级学习者	19.14%	21.63%	27.18%	16.94%	6.23%	4.22%	4.66%

^①中国学习者的形态标注语料库,书面语是 1,556,744 个语节, 12,573 个样本;口语是 341,703 个语节, 874 个样本。偏误语料库中书面语是 129,339 个语节, 1,233 个样本;口语是 130,523 个语节, 313 个样本。

^②根据신기상(2005)的研究,韩语的词性可分为“名词、代词、数词、动词、形容词、冠形词、副词、感叹词”8 大类。本研究在保持该分类的基础上,针对汉字词的特殊性做出以下调整,为准确分析汉字词构词特征,增设“词缀”和“词根”两个过滤类别,然后基于研究对象的特性,排除数词和感叹词这两个词类。

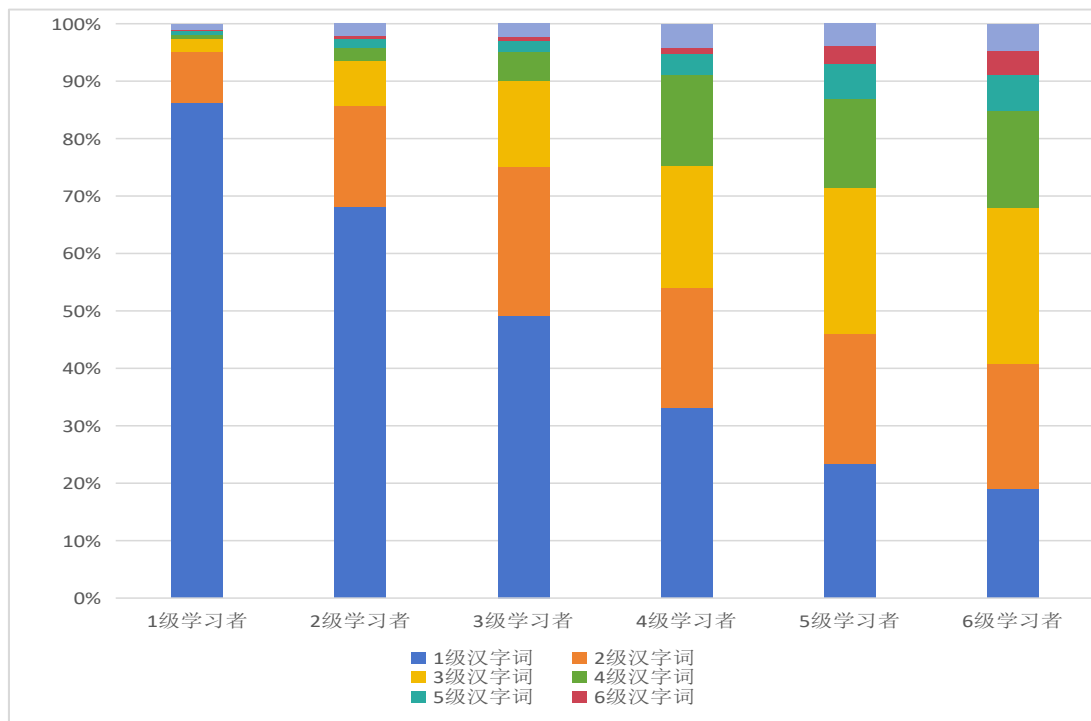


图1 不同等级学习者汉字词使用状况

3.2 各等级学习者的汉字词使用特征

查看各等级学习者使用不同级别汉字词的占比情况见表2，可以考察学习者使用的汉字词等级分布情况。

通过表2和图1可以看出，不同等级学习者在教育用词汇使用上存在明显差异。随着学习者等级提高，初级汉字词使用比例逐渐下降，更高难度的汉字词使用比例相应增加。此外，未收录于《国际通用韩国语标准教育课程》的汉字词多为与中国节日或地理相关的词汇，例如“춘절（春节）”“원소절（元宵节）”“북방（北方）”“남방（南方）”等。同时，“비장애인（非残疾人）”“통역사（口译师）”“전업주부（全职主妇）”等通过词缀派生或词语合成形成的汉字词也频繁出现，这表明随着等级提升，学习者的汉字词运用能力正在不断增强。

除1级外，所有等级学习者使用本级教育词汇的比例均低于下级词汇，这一现象源于学习者需要经历对本级词汇的学习与掌握过程。而且，各等级学习者使用本级及以下汉字词的比例稳定维持在85%左右，表明无论等级如何，学习者的汉字词运用能力均在持续发展。

从4级学习者开始，2-4级汉字词使用比例趋于

稳定，而5-6级词汇未出现显著增长。这种现象可能源于两个教学特点，初、中级阶段更注重基础汉字词的教学与应用；高级阶段则侧重语法、听说读写等综合语言能力的提升，加之写作主题相对受限，导致高阶汉字词的多样化运用未能充分展开。

3.3 韩国人与中国学习者的汉字词使用比较

为考察韩国人与中国学习者的汉字词使用特征，从《现代国语使用频率调查2》中提取前30个高频词，并与6级学习者语料库中的前30个高频词进行对比，其使用趋势见图2。

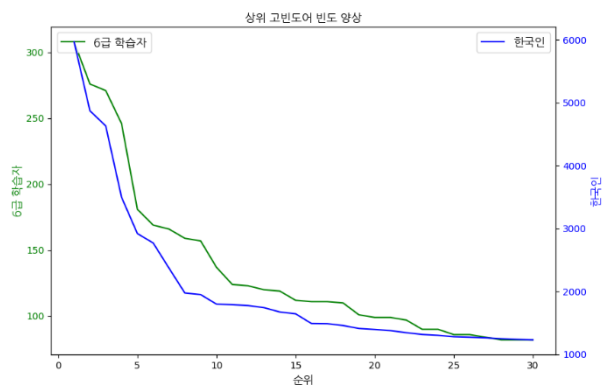


图2 韩国人和中国6级学习者的高频词使用情况

从图 2 可知,总体上 6 级学习者的汉字词使用频率(绿线)高于韩国人(蓝线)。这表明 6 级学习者比韩国人更倾向于使用特定汉字词。这可以说明中国学习者对特定汉字词的使用具有依赖性,而

韩国人则具有更广泛的词汇能力,能够使用更多样的词语。此外,通过《国际通用韩国语标准教育课程》确认韩国母语者实际使用的汉字词等级,与中国学习者使用的汉字词等级差异进行了比较。

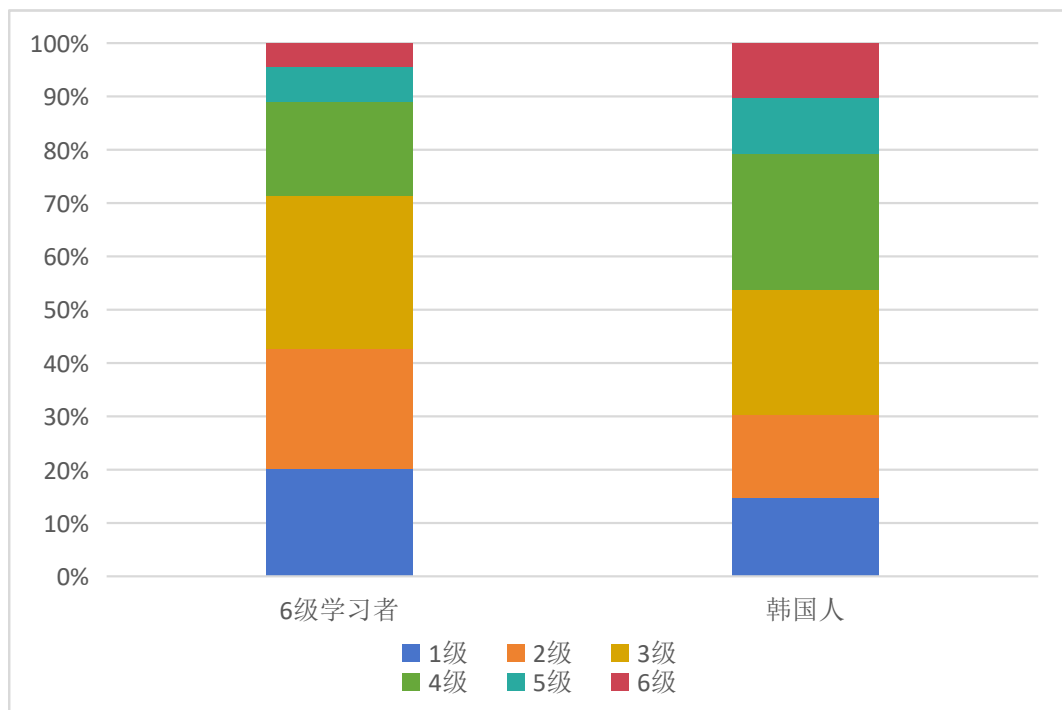


图 3 与韩国人现代韩语汉字词使用频率的比较

如图 3 所示,即使是 6 级学习者,其 1 级、2 级、3 级汉字词的使用频率仍占全部汉字词使用量的 70%,远高于韩国母语者(约 52%)。其中“친구(亲旧)”“자기(自己)”“가족(家族)”等基础汉字词出现频率较高。中国 6 级学习者的 1 级、2 级、3 级汉字词使用比例明显高于韩国人,而韩国人在 4 级、5 级、6 级汉字词的使用比例上则高于 6 级学习者。

4 结论

本研究为考察中国学习者各等级汉字词使用特征的变化趋势,利用韩国国立国语院构建的韩国语学习者错误语料库,对中国学习者各等级的汉字词使用特征进行了分析,结果可总结如下。

随着汉语水平提高,中国学习者的初级汉字词使用比例下降,但各等级学习者(除 1 级外)使用本级及以下词汇的比例稳定在 85%左右;高级汉字词(5-6 级)使用明显不足,学习者过度依赖 2-4 级基础词汇。从 4 级开始,主题词汇(如“환경”“사회”)

使用显著增加,反映写作主题由日常生活转向社会议题。与韩语母语者对比显示,6 级学习者的高频词分布与母语者相似,但存在词汇复用率高、基础词占比达 70%(母语者多用 4-6 级词)的局限。本研究通过大规模语料库揭示了量化特征,未来需从词形、语义、句法及语用维度深化质性分析。

参考文献

- [1] 진대연(2006). 한국어 쓰기능력 구성요소로서의 어휘에 대한 연구. <이중언어학> 30. 이중언어학회. pp.379-411.
- [2] 남주연 · 김영주(2014). 한국어 학습자의 구어에 나타난 어휘 다양성 측정-D 값을 중심으로. <한국어 의미학> 45. 한국어의미학회. pp.69-97.
- [3] 허원진 · 이민우(2019). 한국어 학습자의 숙달도별 어휘 사용 양상. <이중언어학> 77. 이중언어학회. pp.215-239.

- [4] 민영란(2007). 중국어권 학습자의 한자어 어휘 오류 분석과 교육 방안-모국어 영향에 의한 오류를 중심으로. <외국어로서의 한국어교육> 32. 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당. pp.81-101.
- [5] 이경보(2018). 대만인 학습자의 한자어 오류 연구-대만 국립가오슝대학교 초중급 학습자를 대상으로. <외국어로서의 한국어교육> 50. 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당. pp.175-201.
- [6] 정비(2021). 중국어권 학습자의 한자어 부사 사용 양상 연구: 고빈도 한자어 부사 36 개를 중심으로.

<학습자중심교과교육연구> 21(6). 학습자중심교과교육학회, pp.243-256.

- [7] 신기상(2005). 현대국어 한자어, 북스힐.
- [8] 김한샘 외(2005). 현대 국어 사용 빈도 조사 2. 국립국어원.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS